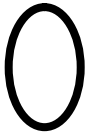


**MULTIPLE TRANSLATIONS OF 'YO HALLAI
HALLAKO DESH HO': A STUDY FROM CULTURAL
AND LINGUITIC PERSPECTIVES**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education**

**Submitted by
Deependra Rijal**



**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2008**

**MULTIPLE TRANSLATIONS OF 'YO HALLAI
HALLAKO DESH HO': A STUDY FROM CULTURAL
AND LINGUITIC PERSPECTIVES**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

**By
Deependra Rijal
Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2008**

**T. U. Reg. No. 9-2-375-2001
Second Year Examination
Roll No. 280227/064**

**Date of Approval of the Thesis
Proposal: 2064-03-23
Date of Submission: 2065-09-11**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Mr. Deependra Rijal has been prepared this thesis entitled "**Multiple Translations of Yo Hallai Hallako Desh Ho**": A Cultural and Linguistic Perspectives under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Dr. Tirth Raj Khaniya

Professor

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Date:.....

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

Signature

Dr. Chandreswar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

Chairperson

Dr. Tirth Raj Khania (Guide)

Professor

Department of English Education

TU, Kirtipur

Member

Dr. Anjana Bhattarai

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

Member

Date:.....

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approval by the following thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

Dr. Chandreswar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

Chairman

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

TU, Kirtipur

Member

Dr. Tirth Raj Khania (Guide)

Professor

Department of English Education

TU, Kirtipur

Member

Date:.....

DEDICATION

Dedicated to

My

Late father

Rewati Rijal

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university:

Date:

Deependra Rijal

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I am grateful to **Dr. Tirth Raj Khaniya**, Professor of Department of English Education, TU, Kirtipur for his precious and invaluable guidance, suggestions and directions throughout this research work as my thesis supervisor.

I am deeply indebted to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Reader and Head of Department of English Education and **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader of Department of English Education for their perennial encouragements and suggestions. I must acknowledge a considerable debt to **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor of Department of English Education, TU, Kirtipur especially who greatly inspired me to read a number of authentic books. I am equally grateful to the faculty members of my Department Prof. **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Prof. **Dr. Shanti Basnyat**, **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, **Mr. L.B. Maharjan** and **Mr Prem Phyak** who have always been a source of inspiration and encouragements for my academic work.

Similarly, I would like to thank **Mr. Devi Pd. Adhikari**, Lecturer of Neelakantha Multiple Campus, **Mr. Aka Raj Adhikari**, Lecturer of Neelakantha Multiple Campus, Dhading and **Mr. Gopal Subhechchu**, a translator who have translated the Nepali poem 'YO HALLAI HALLAKO DESH HO' in English version to which I had got valuable data for this research. My thanks also go to **Mr. Dikhukpa Subash** and **Mrs. Uma Devi Shrestha** for their patient computer work and attractive type setting.

Last but not the least, I express my deep sense of gratitude to my late father **Rewati Pd. Rijal**, my mother **Dhan Kumari Rijal**, brothers **Thakur Pd. Rijal** and **Ram Pd. Rijal** and other members of my family who encouraged and supported me in my studies since the very onset of my formal academic life.

Deependra Rijal

ABSTRACT

Multiple translation is associated with translation evaluation and criticism. It not only helps to provide fresh and up-to date knowledge to its readers but also finds out and compares the techniques employed in translating any piece of literature. Here, my study aims at finding out the techniques employed in translating cultural and linguistic words in the multiple version of 'YO HALLAI HALLAKO DESH HO' and compare them technique-wise and version-wise. For this purpose, I have collected the data from the English versions of 'YO HALLAI HALLAKO DESH HO' translated by three translators, analysed and interpreted by them thoroughly. The study mainly found out that literal translation is the most frequent technique of translation.

This research report consists of four different chapters. Chapter one introduces the study in terms of general background, review of the related literature, objectives and significant of the study along with the specific terms. Chapter two deals with the methodological strategies used to carry out the research which introduces the source of the study, sampling procedures, process of data collection and limitation of the study. Chapter three incorporates analysis and interpretation of data. The data were analysed using simple statistical tools and anecdotal description and presented with the help of tables and charts. Chapter four includes findings and implications of this study. On the basis of analysed and interpreted data. Some findings have been listed and, in turn, on the basis of these findings. Some pedagogical implications have been made through which the researches of this field can take benefits.

TABLE OF CONTENTS

Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	vii
Table of Contents	viii-x
List of Symbols and Abbreviations	xi
CHAPTER - ONE: INTRODUCTION	1-16
1.1 General background	1
1.1.1 Translation: An introduction	2
1.1.2 The importance and scopes of translation	3
1.1.3 Techniques in Translation	4
1.1.4 Multiple Translation	5
1.1.5 Linguistic and Cultural Translation	6
1.1.6 A short Glimpse on Nepali Poetry	8
1.2 Literature Review	9
1.3 Objectives of the study	11
1.4 Significant of the study	12
1.5 Definition of the terms	12

CHAPTER TWO: METHODOLOGY	17-19
2.1 Sources of data	17
2.1.1 Primary sources	17
2.1.2 Secondary sources	17
2.2. Sampling Procedure	17
2.3 Tools for Data collection	18
2.4 Process of the data collection	18
2.5 Limitation of the study	19

**CHAPTER THREE: PRESENTATION ANALYSIS
AND INTERPRETATION OF DATA**

20-36

3.1 Plans of presentation	20
3.2 A brief survey of the three English versions of the poem	20
3.3 Transliteration of cultural and linguistics words (Nepali to English) Their Equivalences in Three English Versions and Identification of Techniques of Translation	21
3.4 Anecdotal Evaluation	28
3.4.1 Technique - wise	28
3.4.1.1 Literal Translation	29
3.4.1.2 Transference	29
3.4.1.3 Naturalization	29
3.4.1.4 Elaboration and Addition	30
3.4.1.5 Definition	30
3.4.1.6 Deletion	30
3.4.1.7 Contextual Equivalence	30
3.4.1.8 Cultural Equivalence	31

3.4.1.9 Functional Equivalence	31
3.4.1.10 Componential Analysis	31
3.4.1.11 Couplet Triplet-quadruplets	31
3.4.1.12 Reduction	32
3.4.2 Version-wise Interpretation	32
3.5 An Analysis of frequency of Different Techniques of Translation in Three English Versions	33
3.5.1 Cultural Words	33
3.5.2 Linguistic Words	34
3.6 A Comparison of the results of anecdotal evaluation and statistical description	35
3.6.1 An Analysis of Technique-wise Results	35
3.6.2 An Analysis of version-wise Results	36

CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS 37-39

4.1 Findings	37
4.2 Recommendations	38

REFERENCES

APPENDICES

ABBREVIATION AND SYMBOLS

Bl	:	Blending
CA	:	Componential Analysis
Com.	:	Compensation
Con. E	:	Contextual Equivalence
CTQ	:	Couplet – triplet – quadruplet
Cul. E.	:	Cultural Equivalence
DE	:	Descriptive Equivalence
Def.	:	Definition
Del.	:	Deletion
El	:	Elaboration
FE	:	Functional Equivalence
LC	:	Lexical Creation
LT	:	Literal Translation
N	:	Naturalization
R.	:	Reduction
S	:	Synonymy
SL	:	Source Language
TL	:	Target Language
Tr	:	Transference
V ¹	:	Aka Raj Adhikari
V ²	:	Devi Prasad Adhikari
V ³	:	Gopal Subhechchhu